

**To:** [redacted] [redacted]@rivm.nl  
**From:** [redacted]  
**Sent:** Fri 9/25/2020 12:12:15 PM  
**Subject:** Re: Engelse vertaling Publiekssamenvatting  
**Received:** Fri 9/25/2020 12:12:28 PM

Haha graag gedaan \*

---

**From:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**Date:** Friday, 25 September 2020 at 13:24  
**To:** "[redacted]" <[redacted]@lse.ac.uk>  
**Subject:** RE: Engelse vertaling Publiekssamenvatting

Hi,

Ik had je hier nog niet voor bedankt. Dus: bedankt! \*

Vriendelijke groet,

[redacted]

[redacted]

RIVM

---

**From:** [redacted] <[redacted]@lse.ac.uk>  
**Sent:** woensdag 16 september 2020 14:01  
**To:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**Cc:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**Subject:** Re: Engelse vertaling Publiekssamenvatting

Ha [redacted]

Hier opzet. Groene woorden zijn of directe vertalingen of wat ik via de website in het engels kon terug vinden (waarschijnlijk de vertaling die jullie momenteel gebruiken). Ook een stylistize keuze.

Wel is 'maatregel' duidelijker dan de softe verlatng 'measure' in het engels, dus ik zou mogelijk in de eerste benaming daarvan nog even 'corona' ervoor zetten of maatregel door policy vervangen, maar dit hangt van de content van de rest van website staat.

Mijn voorkeur gaat naar de **dikgedrukte** versie maar allen zijn correct.

[redacted] in cc voor second opinion.

Vr groet,

[redacted]

[redacted]

[redacted]

---

**From:** 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>  
**Date:** Tuesday, 15 September 2020 at 20:14  
**To:** "5.1.2e" <5.1.2e@lse.ac.uk>  
**Subject:** Re: Engelse vertaling Publiekssamenvatting

Hi 5.1.2e

Oh vanavond hoeft ook echt niet! Eind van de week is prima. Het mag echt simpele taal zijn, het is voor een breed publiek, niet voor wetenschappers alleen. En als je twijfelt over termen, check ik het bij 5.1.2e Die heeft natuurlijk ook een aantal jaren in 5.1.2e gewerkt, dus kent elke vakterm.  
 Maar dank alvast.

Vriendelijke groeten,

5.1.2e

5.1.2e

RIVM

---

**Van:** "5.1.2e" <5.1.2e@lse.ac.uk>  
**Verzonden op:** dinsdag 15 september 2020 19:45  
**Aan:** 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>, 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>  
**Onderwerp:** Re: Engelse vertaling Publiekssamenvatting

Ha 5.1.2e – ik kom hier vanavond niet meer aan toe maar kan het morgenochtend terug sturen. Vroeg genoeg?

Ik heb slechts enkele keren professioneel vertaald, dus sommige vaktermen moeten dan misschien ook nog even nagekeken worden (ivm met termen die jullie eerder op de website hebben gebruikt bijvoorbeeld).

Vr groet

5.1.2e

---

**From:** 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>  
**Date:** Tuesday, 15 September 2020 at 15:56  
**To:** 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>, "5.1.2e" <5.1.2e@lse.ac.uk>  
**Subject:** Engelse vertaling Publiekssamenvatting

Hoi 5.1.2e

De publiekssamenvatting van ons onderzoek, dat op de website van ZonMw staat (waarvan we de eerste maanden subsidie kregen) moet in het Engels vertaald worden. Mag ik jou daarvoor lief aankijken? Te weinig tekst om echt bij een vertaalbureau te gaan neerleggen. Geef ook aan als het je effe niet uitkomt hoor. Dit is de tekst:

-----  
 Door elke 3 weken een vragenlijst over de door de overheid afgekondigde maatregelen, draagvlak en welbevinden te laten invullen door meer dan 50.000 Nederlanders, wordt inzichtelijk gemaakt hoe burgers de maatregelen opvolgen, wat ze er lastig aan vinden, hoeveel draagvlak er is om het gewenste gedrag te vertonen en hoe de maatregelen hun gevoel van welbevinden beïnvloeden. Daarnaast worden interviews gehouden met een deel van de deelnemers aan het vragenlijstonderzoek en met groepen die minder zichtbaar zijn in het onderzoek, om beter te begrijpen hoe zij omgaan met de gedragsmaatregelen. Ook wordt gekeken hoe op social media over de maatregelen wordt gesproken. Het onderzoek, dat wordt uitgevoerd door het RIVM en de GGD'en samen, geeft informatie hoe het met burgers gaat over de tijd en waarom het zo gaat. En daarmee geeft het inzicht hoe mensen te helpen de gedragsregels te blijven volgen. Deze informatie ondersteunt beleidsmakers die de maatregelen voor de pandemiebeheersing bepalen en degenen die de overheidscommunicatie organiseren. Door effectief overheidsbeleid en -communicatie, kan het virus beter onder controle worden gehouden.

Vriendelijke groet,

5.1.2e

5.1.2e

Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieu (RIVM)  
Centrum Duurzaamheid, Milieu en Gezondheid (DMG)

Antonie van Leeuwenhoeklaan 9, 3721 MA, Bilthoven

5.1.2e Postbus 1, 3720 BA, Bilthoven

5.1.2e

5.1.2e [@rivm.nl](mailto:)

Dit bericht kan informatie bevatten die niet voor u is bestemd. Indien u niet de geadresseerde bent of dit bericht abusievelijk aan u is verzonden, wordt u verzocht dat aan de afzender te melden en het bericht te verwijderen. Het RIVM aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard ook, die verband houdt met risico's verbonden aan het elektronisch verzenden van berichten.  
[www.rivm.nl](http://www.rivm.nl) De zorg voor morgen begint vandaag

This message may contain information that is not intended for you. If you are not the addressee or if this message was sent to you by mistake, you are requested to inform the sender and delete the message. RIVM accepts no liability for damage of any kind resulting from the risks inherent in the electronic transmission of messages.

[www.rivm.nl/en](http://www.rivm.nl/en) Committed to *health and sustainability*

Dit bericht kan informatie bevatten die niet voor u is bestemd. Indien u niet de geadresseerde bent of dit bericht abusievelijk aan u is verzonden, wordt u verzocht dat aan de afzender te melden en het bericht te verwijderen. Het RIVM aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard ook, die verband houdt met risico's verbonden aan het elektronisch verzenden van berichten.  
[www.rivm.nl](http://www.rivm.nl) De zorg voor morgen begint vandaag

This message may contain information that is not intended for you. If you are not the addressee or if this message was sent to you by mistake, you are requested to inform the sender and delete the message. RIVM accepts no liability for damage of any kind resulting from the risks inherent in the electronic transmission of messages.

[www.rivm.nl/en](http://www.rivm.nl/en) Committed to *health and sustainability*

Dit bericht kan informatie bevatten die niet voor u is bestemd. Indien u niet de geadresseerde bent of dit bericht abusievelijk aan u is verzonden, wordt u verzocht dat aan de afzender te melden en het bericht te verwijderen. Het RIVM aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard ook, die verband houdt met risico's verbonden aan het elektronisch verzenden van berichten.  
[www.rivm.nl](http://www.rivm.nl) De zorg voor morgen begint vandaag

This message may contain information that is not intended for you. If you are not the addressee or if this message was sent to you by mistake, you are requested to inform the sender and delete the message. RIVM accepts no liability for damage of any kind resulting from the risks inherent in the electronic transmission of messages.

[www.rivm.nl/en](http://www.rivm.nl/en) Committed to *health and sustainability*